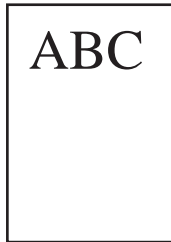


# Chaîne graphique "asiatique"

## Etape 1

Texte anglais/  
français



## Etape 2

Traduction en  
japonais/chinois...



## Etape 3

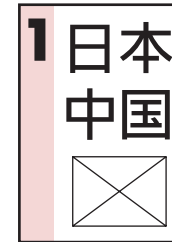
Relecture  
& corrections



Acceptation

## Etape 4

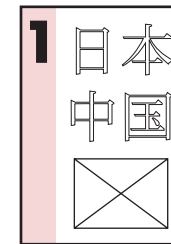
Mise en page  
(PAO)



OU

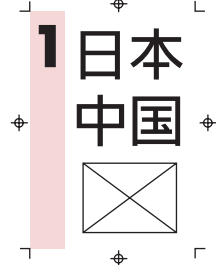
## Etape 5

Vectorisation des  
caractères asiatiques



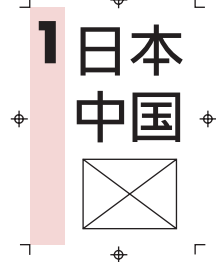
## Etape 6

Tirage des films  
en Asie



## Etape 6

Tirage des films  
en Europe



## Commentaires

Idéalement une traduction doit s'effectuer depuis un texte finalisé.

Toute modification ultérieure ralentit le processus.

La traduction s'effectue sur des logiciels et un PC adaptés pour la saisie de textes 16 bits.

La lecture d'un texte saisi en idéogrammes n'est possible que si le PC est configuré à cet effet.

Aucun texte contenant des idéogrammes n'est en ASCII.

La relecture, par votre correspondant, du texte traduit doit impérativement être faite avant la mise en page.

Rien ne sert de commencer une mise en page avec un texte non validé.  
Pas de gain de temps!

La mise en page s'appuie sur la mise anglaise originale.

**Attention:** la mise en page directe dans Xpress, avec des caractères asiatiques oblige d'avoir une version 16 bits de l'application. Les modifications ne peuvent être effectuées que par nos soins ou une société tierce équipée de la même manière.

La mise en page peut également se réaliser sur un logiciel permettant de vectoriser les caractères.

Les idéogrammes sont transformés en dessin facilement importable et imprimable sur une machine conventionnelle. Cette méthode est un peu plus longue, mais permet un meilleur contrôle à votre niveau.

Si la mise en page a été réalisée directement dans Xpress, le tirage des films devra s'effectuer en Asie.

Si la mise en page a été réalisée avec des caractères vectorisés, le tirage des films peut s'effectuer n'importe où.